

В. Вересаев.
Оригинал здесь: [Рутения](#)

К АФРОДИТЕ.

(Из гомеровых гимнов.)

Перевод с греческого.

Так называемые "гомеровы гимны" принадлежат к эпохе, значительно более поздней, чем гомеровы поэмы "Илиада" и "Одиссея". Древнейшие из них сложены не ранее седьмого века до нашей эры. Это - так сказать, вступительные гимны. Прежде чем начать исполнение той или другой песни из гомеровых поэм, рапсо́д обращался с гимном к какому-либо из божеств, обыкновенно, к божеству-покровителю того города или местности, где он в это время находился. Многие гимны полны высокого поэтического достоинства. Предлагаемый гимн к Афродите относится к древнейшим. Недостатки его - некоторая растянутость и введение вставных эпизодов, правда, очень ценных для знакомства с древне-эллинской мифологией, но имеющих мало отношения к основной теме; таковы рассказы о Ганимеди и Тифоне, о гамадриадах, нимфах, живущих и умирающих вместе со своими деревьями. Главное, наиболее пленяющее достоинство гимна, - что над ним поистине носится дух Афродиты, - грозный и неодолимый дух вожделеющей страсти, источника жизни на земле, дух, подчиняющий себе все живое, вплоть до самой носительницы этого духа. С покорным ужасом склоняет и сама она голову перед этим налетевшим на нее грозным вихрем и завещает запечатлеть этот ужас в самом имени имеющего родиться от нее сына. Страшная и зиждательная сила, властвующая одинаково над царем богов, барсами и волками.

Муза, поведай певцу о делах многозлатной Киприды!
Сладкое в душах богов вожделенье она пробудила,
Власти своей племена подчинила людей земнородных,
В небе высоком летающих птиц и зверей всевозможных,
5 Скольким из них ни дает пропитанье земля или море.
Всем одинаково близко им то, что творит Киферея.

Только троих ни склонить, ни увлечь Афродита не в силах:
Дочери Зевса-владыки, сиятельноокой Афины, -
Склонности нет у богини к делам многозлатной Киприды.
10 Любит она только войны и грозное Ареса дело,
Схватки жестокие, битвы, заботы о подвигах славных.
Плотников, смертных мужей, обучила впервые богиня
Сооружать для боев колесницы, пестрящие медью.

Девушек с кожей нежной она обучила в чертогах
15 Славным работам, вложив понимание каждой в рассудок.
Также не в силах Киприда улыбкалюбивая страстью
Жаркой и грудь Артемиды зажечь златострельной и шумной:
Любит она только луки, охоту в горах за зверями,
Звяканье лир, хороводы, далеко звучащие клики,
20 Рощи, богатые тенью и город мужей справедливых.
Дел Афродиты не любит и скромная дева Гестия,
Перворожденная дочь хитроумного Крона-владыки
(Снова ж потом и последнерожденная волею Зевса);
Феб Аполлон добивался ее, Поссидон-земледержец, -
25 Не пожелала она, но сурово обоих отвергла.
Клятвой она поклялася великой (и клятву сдержала).
До головы прикоснувшись эгидодержавного Зевса,
Что навсегда она в девах пребудет, честная богиня.
Дал ей отличие прекрасное Зевс в возмещение безбрачья:
30 Жертвенный тук принимая, средь дома она восседает;
С благоговеньем богине во всех поклоняются храмах,